

DOI 10.24412/2541-9056-2021-4-7-18

УДК 94(47). 02

**ЛЕТОПИСНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ «ПОЯША ПО СОБЪ ВСЮ РУСЬ»
И ЕГО СМЫСЛ В КОНТЕКСТЕ СКАЗАНИЯ
О ПРИЗВАНИИ ВАРЯЖСКИХ БРАТЬЕВ**

Л.П. Грот

Статья поступила в редакцию 17 сентября 2021 г.

В статье показано, что утвердившийся в науке вариант перевода летописной фразы «пояша по собъ всю русь» как «и взяли с собой всю русь..» неверен. Он не учитывает, что предлог «по» имеет различные значения и может использоваться для обозначения следования, защиты. При этом фраза «пояша по собъ всю русь» получает значение: «взяли за себя всю Русь», т.е. взяли всю Русь под свою защиту, закрепили за собой. Объединенную князем Рюриком «всю Русь» надо искать по балтийскому Поморью, поскольку еще датский лингвист В. Томсен признал, что на Скандинавском полуострове следов племени/народа по имени русь не найдено.

Ключевые слова: русские летописи, Русь, варяжские братья, княжеская дружина, Варяжская земля.

**THE CHRONICLE EXPRESSION «ПОЯША ПО СОБЪ ВСЮ РУСЬ»
AND ITS SENSE IN THE CONTEXT OF THE FOLK TALE OF
THE MISSION OF VARANGIAN BROTHERS**

L.P. Groth

The article demonstrates that the universally accepted variants of the chronicle expressions «пояша по собъ всю русь» and «и взяли с собой всю русь..» are not correct. Its author overlooked the fact that the preposition «по» has various meanings and can be used to render the idea of following, protection. Then the whole phrase «пояша по собъ всю русь» acquires the meaning “took the whole Rus upon themselves”, i.e. took the whole Rus under their protection. “The whole Rus” united by the knyaz Riurik should be looked for along Pomerania, as long ago Danish linguist V. Thomson admitted that on Scandinavian Peninsula there were no any traces of the tribe called rus.

Key words: Russian chronicles, Rus, varangian brothers, knyaz's armed force, Varangian land.

Сказание о призвании князя Рюрика с братьями в Повести временных лет (ПВЛ) рассказывает о том, как представители от руси, чуди, словен и кривичей отправились к варягам-руси и предложили прислать им князей на княженье. В ответ на это приглашение «избравшася 3 братья с роды своими, пояша по собѣ всю русь...». В переводе Д.С. Лихачева эта летописная фраза передается так: «И избрались трое братьев со своими родами, и взяли с собой всю русь...» [19, с. 13, 149]. Но перевод «взяли с собой всю русь» вызывает вопросы, поскольку русь в контексте летописи – народ, а взять с собой весь народ довольно обременительно. Тем более, что перед этим четко указано, что каждый из братьев отправился со своим родом.

Данным переводом мы обязаны в конечном итоге А.Л. Шлецеру. Как известно, приехав в 1761 г. в Россию, он возымел дерзкую мысль стать «первым издателем и толкователем летописей народа, первого по численности, могуществу и богатству в Европе» [48, с. 45-46]. Как писал историк Г.А. Герасименко, Шлецер задался фантастической идеей воссоздать подлинный текст «Повести временных дел». С этой целью он занялся якобы очищением ПВЛ от всевозможных наслоений и подготовил текст на немецком языке, который был переведен на русский язык Д. Языковым и был издан в 1809–1819 гг. [2, с. 41; 45, с. 258-272].

Согласно толкованию Шлецера, в ПВЛ говорится, что «избрались из немцев три брата с их семействами. Они взяли с собою многих людей», или, как поясняет Шлецер, «они взяли с собою все, что называлось русью». Но поскольку, по его словам, в некоторых летописях «ска-

зано гораздо лучше: многу дружину. Дружина, от слова друг, что на греческом... означающее любимца, тайный совет, лейб-гвардию и даже все войско в противоположность неприятельскому» [49, с. 335-336].

Н.М. Карамзин, на веру принимавший практически все, что утверждал Шлецер, продолжал развивать его идеи. Так, в частности, историк перенес и толкование Шлецером летописной фразы из Сказания: «Братья именем Рюрик, Синеус и Трувор, знаменитые или родом или делами. ...Окруженные многочисленною скандинавскою дружиною, готовую утвердить мечем права избранных государей, сии честолюбивые братья навсегда оставили отечество. Рюрик прибыл в Новгород, Синеус на Белоозеро в область финского народа веси, а Трувор в Изборск, город кривичей... держава трех владетелей... была названа тогда Русью, по имени князей варяго-русских». Но некоторые сомнения в правильности шлецеровского толкования беспокоили Карамзина, и в примечаниях он высказал эти сомнения: «*Избравшася 3 братья с роды своими, и пояша по себе всю русь*, знаменуют, может быть, что братья разделили между собою Чудскую и Славянскую землю; а не то, чтобы они взяли с собою всех русских варягов. Летописец уже выше сказал, с кем сии братья пришли в нашу страну: *с роды своими*, то есть, с семействами, с родственниками» [9, с. 69, 71].

Карамзин – тонкий знаток русского языка (в отличие от Шлецера). Поэтому он почувствовал нелепицу в его рассуждениях: сначала передавать фразу «пояша по собѣ всю русь» в значении «они взяли с собою все, что называлось русью», а по-

том пояснить, что на самом деле они взяли «многу дружину». Карамзин слышит, что «многочисленная скандинавская дружина» в его тексте и вся русь из фразы «пояша по собе всю русь» не взаимосвязываются. Но подобные сомнения не получили развития, поскольку Карамзин перенял у Шлецера и принял на веру всю шлецеровскую скандинавоманию об отважных и сильных скандинавах (не уточняя, из какой страны на Скандинавском полуострове они пришли), завоевывавших обширные земли от Балтийского моря и далее везде.

Хорошо известно, какое громадное влияние оказала «История государства Российского» Н.М. Карамзина на последующее развитие исторической мысли в России. Карамзина прославляли за то, что он открыл российскому обществу древнерусскую историю подобно Колумбу, открывшему Америку (А.С. Пушкин). К сожалению, Карамзин «открыл» не только древнерусскую историю, но и ввел в российскую историческую мысль западноевропейские утопии XVII–XVIII вв., более двухсот лет создававшие политические мифы, направленные на искажение ее событий.

Чем объясняется полное доверие Шлецеру со стороны Карамзина? Тут следует указать на два момента. Во-первых, фантазийные труды шведских писателей XVI – XVII вв. по созданию величественных картин выдуманной древней истории Швеции с образами таких же вымышленных древних предков шведов как шведо-готы, шведо-гипербореи и шведо-варяги с конца XVII в. получили общеевропейскую популярность в лоне набиравшего силу готизма – идейно-политического течения,

прославлявшего гото-германцев как создателей сильных монархий в Европе. К гото-германцам были отнесены и жители Скандинавского полуострова. Благодаря этому труды шведских готицистов популяризировались в Англии, Вольтер и Монтескье увлеченно пропагандировали их во Франции. Этими влиятельными деятелями французского Просвещения идея о якобы основоположнической миссии предков шведов в утверждении государственности и монархии в Европе была закреплена в западноевропейской общественной мысли. В немецкой среде они дополнительно «обогатились» теориями о том, что славянские народы получили институт монархической власти от германцев. Вся эта утопическая историософия циркулировала между университетскими кафедрами и литературно-политическими салонами Западной Европы, автоматически причисляясь к передовым взглядам эпохи Просвещения. Её представителей отличала неколебимая уверенность в исключительной ценности всех достижений западноевропейской мысли, включая и «открытия» в области истории [3].

Во-вторых, А.Л. Шлецер, в отличие от Г.З. Байера и Г.Ф. Миллера, получил возможность работать со скандинавскими источниками и оригинальными произведениями скандинавских авторов XVI – XVIII вв. непосредственно в Швеции, что вызывало особое доверие к его «шведским» конструкциям. Шлецер, в сущности, получил историческое образование в Швеции, где в период 1756 – 1760 гг. изучал в университете в Упсале историю скандинавских стран, а также готский и исландский языки под руководством известного шведского

лингвиста Юхана Ире. Кроме того, он выучил шведский и датский языки. Естественно, что Шлецер впитал исторические взгляды, царившие в кругах шведских историков. Это особенно важно принимать к сведению, поскольку во время пребывания в Швеции Шлецер стал изучать и русскую историю.

Его интерес к русской истории объяснить очень просто. Напомню, что Шлецер попал в Швецию после Северной войны, когда шведские политики и общественные деятели переживали свое поражение в войне и жили мечтой вернуть себе русские земли, оккупированные Швецией в Смутное время. С этой целью Швеция нападала на Россию в 1741 г. и в 1788 г. А в качестве идеологической поддержки военных кампаний была активизирована работа по дальнейшей разработке шведского политического мифа о величии шведской истории в древности, никогда не существовавшей в реальности. Так, в эти годы в шведских университетах начался настоящий бум по написанию диссертаций о летописных варягах с утверждениями об их шведском происхождении.

Такой вот удивительно активный интерес, пробудившийся у шведских историков после проигранной Северной войны к теме летописных варягов с упорным стремлением доказать их шведское происхождение. Естественно, что этот шведский ажиотаж вокруг сюжетов русской истории не мог не привлечь и внимание Шлецера, человека явно амбициозного. Шведское влияние на исторические взгляды Шлецера хорошо прослеживается по его работам. Его первый учитель Ю. Ире был очень увлечен готским «наследием» в швед-

ской истории. И в одной из первых работ по русской истории «Опыт изучения русских летописей», изданной в 1768 г. в Гёттингене, Шлецер пишет о готском происхождении летописных варягов, о готском имени Рюрика и пр. [50, с. 279].

Но в период после Северной войны в работах шведских писателей о древнем периоде шведской истории «готскость» стала постепенно отодвигаться в сторону и заменяться на «шведскость». Эту метаморфозу мы наблюдаем и у Шлецера. Ведь в течение всей своей научной деятельности он продолжал активно сотрудничать со шведскими историками и лингвистами и чутко реагировал на их «открытия» в области русской истории, что видно, в частности, и из его «Нестора» [49, с. 335-336].

Так, с подачи Шлецера и вошел в российскую историческую науку тот перевод ПВЛ, о котором речь уже шла. У С.М. Соловьева читаем: «Собрались три брата с родичами своими, взяли с собой всю русь и пришли» [43, с. 128]. Аналогично у Н.А. Полевого: «...Избрались три брата, Рюрик, Синеус и Трувор, взяли с собою всю русь и пришли к славянам, мери и кривичам» [20, с. 8]. У В.О. Ключевского видим вариант с дружинами: «Три родных брата откликнулись на зов и пришли “с роды своими”, т.е. с дружинами земляков» [10, с. 119]. И так до вышеприведенного фрагмента из издания ПВЛ, подготовленного Д.С. Лихачевым.

Как видим, смысл летописной фразы «пояша по собѣ всю русь» в современном переводе благодаря Шлецеру закрепился в довольно бессмысленном толковании: «и взяли с собой всю русь». А для смягчения этой явной бессмыслицы стали использовать толкование Шле-

цера, что в некоторых летописях, дескать, «сказано гораздо лучше: многу дружину», т.е. русь стала отождествляться с дружиной. Толкование о призывании руси как дружины широко распространилось в литературе, также начиная с Карамзина («окруженные многочисленную скандинавской дружиною»), прошло красной нитью через историографию XIX–XX вв. (например, «с дружинами земляков» у Ключевского) и окончательно утвердилось в современной исторической мысли, что особенно детально представлено в работах Е.А. Мельниковой и В.Я. Петрухина: «Сопоставление двух вариантов легенды, сохранившихся в ПВЛ и в Новгородской I летописи, недвусмысленно показывает отождествление понятий “русь” и “дружина”» [13, с. 140].

Аналогичная мысль о том, что у новгородского летописца «вся русь» заменена словами «дружина многа и предивна», высказывается в монографии Петрухина: «...Из контекста источников ясно, что выражение “вся русь” означало не какое-то племя... а дружину в походе на гребных судах... В Новгородской первой летописи слова “вся русь” заменены словами “дружина многа и предивна”... Это название княжеских дружин распространилось в процессе консолидации древнерусского государства на все непосредственно подвластные территории от Ладоги и Верхнего Поволжья до Среднего Поднепровья...» [18, с. 107].

Невзирая на категоричный тон («недвусмысленно показывает», «из контекста источников ясно»), доказательств того, что летописные выражения «вся русь» и «дружина многа и предивна»

тождественны друг другу, мы не видим. Для проверки этого я решила не ограничиваться сравнением только двух летописных источников, а привлечь более широкий летописный материал. Привожу результаты моего сравнительного анализа.

Выражение «и избрашася 3 братья с роды своими, пояша по собѣ всю русь, и придоша...» встречается в ПВЛ по спискам Лаврентьевской [19, с. 13] и Ипатьевской летописей [21, с. 14], в Симеоновской летописи [27, с. 7], в Львовской летописи (в немного измененной редакции: «...пояша по себѣ в Русь...») [28, с. 43], во Владимирском летописце [34, с. 14], в Радзивилловской летописи (в редакции «и пояша собѣ всю русь...») [39, с. 16], в Летописце русских царей (летописец Переславля Суздальского) [40, с. 8].

Выражение «и пояша с собою дружину многу» имеется в Софийской первой летописи [22, с. 88], в Тверской летописи [24, с. 30], в Супрасльском списке Западнорусских летописей («и понали из собою дружиною свою») [26, с. 3], в Типографской летописи («и пояша съ собою дружиною многу») [30, с. 6], в Московском летописном своде конца XV века. Его мы видим в начале летописи по Эрмитажному списку [31, с. 340], в Вологодско-Пермской летописи [32, с. 15], в Никаноровской летописи [33, с. 18], в Холмогорской летописи [36, с. 13], в Пискаревском летописце [37, с. 35], в Устюжской летописи [38, с. 17], в Новгородской первой летописи (НПЛ) («и пояша со собою дружину многу и предивну») [15, с. 106].

Но есть летописи, в которых отсутствуют как выражение «пояша по собѣ

всю русь», так и выражение «пояша с собою дружину многу». В Псковской второй летописи читаем: «И просиша въ нихъ князей. И вдаша им 3 князи, брата себѣ, с роды своими ихъ, и приведоша къ Новугороду...» [22, с. 1]. Схожая фраза есть в Никоновской летописи: «Поидоша из нѣмецъ три браты со всѣмъ родомъ своимъ, Рюрик, Синеусъ, Триворь...» [23, с. 9], и в Рогожском летописце: «Избраша же ся 3 братіа съ роды своими, старѣишии Рюрик съде въ Новѣгородѣ, а второй Синеусъ на Белѣзерѣ, третіи Триворь въ Изборсцѣ» [24, с. 11].

Аналогично рассказывается и в ряде других летописей, таких как Летописный сборник, именуемый летописью Аврамки: «И идоша за море к Варягомъ, и испросиша себѣ князи, и избрашася три браты с роды своими...» (25, с. 35), в Ермолинской летописи: «И избрашеся от нихъ три браты с роды своими: 1. Рюрик, и съде въ Новѣградѣ; 2. Синеусъ, тѣи съде на Белѣцзерѣ. 3. Триворь, во Изборьсцѣ сяде...» [29, с. 2], в тексте Хронографа на лл. 3-18 об. Ленинградского списка Никаноровской летописи: «И умоленъ бысть князь Рюрикъ и поиде на Русь з двема братона своима с Триворомъ и с Синеусомъ...» [33, с. 141], в Родословце русских князей, помещенном в рукописи арх. № 365 перед началом свода 1495: «Князи роустии. Прѣвыи прииде из варягъ Рюрик з двѣма браты, съ Синеосомъ и со Триворомъ...» [33, с. 367], в Московском летописном своде конца XV века: «...От первого великого князя нашего Рюрика, его же по своей воле взяла земля наша из варяг князем себѣ и съ двема браты его...» [31, с. 285], в Мазуринском летописце: «И сего ради оспомянуша нака-

зание Гостомысла всей Руской земли и послы своя послаша в Варяжскую землю. Послы же шедше и обретоша тамо курфистра или князя великого именем Рюрика, рода суца Августа, и умолиша его итти на Русь. Он же собрався, поиде с двема братома своима, с Тривором и Синуусом, и седе в Великом Новеграде» [35, с. 36].

Какие выводы напрашиваются после сличения указанных летописных текстов? Из приведенных летописных отрывков мы видим, что выражения «пояша по собѣ всю русь» и «пояша с собою дружину многу» встречаются не во всех летописях, следовательно, их нельзя считать взаимозаменяемыми фразами. На мой взгляд, они просто по-разному отражают описание прибытия князей из Варяжской земли. Судя по всему, некоторым летописцам было важно подчеркнуть тот факт, что князья явились в сопровождении многочисленного войска – дружины. Но были летописцы, которые опускали этот факт, как не имеющий решающего значения. Неизменными компонентами во всех летописях являются «три брата», а в большинстве вариантов мы видим и подчеркивание княжеского достоинства братьев, поскольку цель призвания была обозначена как «поищем собѣ князя». Мифологема «три брата» очень информативна, но поскольку в контексте Сказания о призвании Рюрика с братьями она до сих пор не рассматривалась, ей следует посвятить отдельную работу. А предвзявля эту работу, необходимо уточнить смысл фразы «пояша по собѣ всю русь», поскольку унаследованный от Шлецера вариант перевода явно ошибочен.

Здесь надо вспомнить, что предлог «по» имеет различные значения. Это хорошо прослеживается, например, по словарю И.И. Срезневского (44). Там указывается, что предлог «по» используется с местным падежом для обозначения следования, защиты, т.е. как предлог «за». В подтверждение приводятся следующие примеры. Из НПЛ:

Въ то же лѣто потоциша Киеву къ Всеволоду Къснятина Микульциця, и паки по немъ инѣхъ мужь б оковавъше, Полюда Къснятиниця, Дъмьяна и инѣхъ колико. 6648 г. (1137–40);

А загородьцы не всташа ни по сихъ, ни по онихъ... 6726 г. (1218–19);

...нъ оже Богъ по насъ, кто на ны? 6736 (1228–29);

Тогда издвоишася люди, кто добрыхъ, тотъ по святой Софьи и по правои въръ. 6767 г. (1250–62).

Следующий пример можно привести из Слова святого Феодосья: «Чадо, аще ти ся случить умрети по святей сей вере и Господа ради, то умри с деръзновеньем за веру Христову; святии бо по вере умроша, да живи суть о Христе». Еще один пример виден в памятнике «Сказание стратотерпцю Бориса и Глуба»: «И рѣша ему новгородцы: аще княже, брата наша исъчена, по тобѣ бороти» [44, с. 983].

Эти сведения хорошо дополняются данными из «Словаря русского языка XI–XVII вв.» Вот несколько примеров из этого словаря:

1. А давать по таких ответчиков подъячим и приставом государевы грамоты, и приставов и поверстной срок (Ул.Ал.42.1649).

2. Любы ваша поручаетъ ли ся по ню? // Патерик Син. 348. XI в.

3. А ныне ся дружина по мя поручила // Берест. гр. III, № 109, 39. XI–XII вв.

4. Грядый по мѣнѣ прѣдѣ мѣною бысть // Ио, I, 15

5. Иже бо нѣсть на вы, по вас есть (ибо кто не против вас, тот за вас) // Лук, IX, 50 [42, с. 117].

Приведенные примеры подсказывают, что для перевода фразы «по яша по собѣ всю русь», содержащей предлог «по» с местным падежом, надо учитывать и его использование для обозначения следования, защиты или как предлог «за». Тогда при этом вся фраза получает осмысленное значение: «взяли за себя всю Русь», т.е. взяли под свою защиту, закрепили за собой, объединили под своей рукой всю Русь. Используемая в летописи лексика сходна с брачной лексикой: взять замуж.

Известный лингвист Т.Е. Лебедева, с которой я консультировалась по вопросам исторической грамматики, согласилась с моей интерпретацией фразы «по яша по собе всю русь» – завладеть, взять под свою власть.

Кроме того, по ее мнению, для данной фразы важно учитывать не только значение предлога, но и значение самого глагола «по яти». Этот глагол, указывает Лебедева, выступает в устойчивых формулах со значением «взять в собственность, завладеть». Тем более, что для того периода развития древнерусского языка, когда создавалась ПВЛ, характерна многозначность предлогов, диффузность, синкретичность их семантики. Из материалов словарей видно, как много различных значений с каждым падежом имеют предлоги. Затем, с течением времени, происходит специализация значений предлогов и их за-

крепление за определенным падежом. Поэтому, считает Лебедева, аргументацию надо строить не только с опорой на значение предлога, но и с опорой на устойчивые употребления глагола.

Приношу мою благодарность Т.Е. Лебедевой за консультацию и, подкрепив, таким образом, результаты моих исследований, перехожу к заключительной части статьи. Следовательно, летописи в призвании князя Рюрика с братьями подчеркнули такой важный результат призвания, как принятие под свою власть или объединение всех земель с именем Русь под рукой варяжских князей. Какие земли могли здесь иметься в виду, т.е. на какие земли в то время распространялось имя Русь? В Приильменье до того, как туда пришли словене и образовали княженье словен, имелась приильменная Русь, поскольку летопись указывает её представителей в числе посольства, отправившегося приглашать князя: «Рѣша русь, чудь, словѣне, и кривичи и вси».

В Варяжской земле, куда отправилось посольство из княженья словен, была Русь в рамках парного этнонима: варяги-русь. И туда надо было добираться морем, поскольку сказано, пошли «за море къ варягомъ». Следовательно, по логике вещей, объединенную князем Рюриком «всю Русь» надо искать по балтийскому Поморью. Почему? Потому что еще датский лингвист В. Томсен признал, что на Скандинавском полуострове следов **племени/рода** по имени русь не найдено. О псевдонаучной «теории» скандинавского происхождения имени Руси от древнешведских гребцов-родсов см. работы В.В. Фомина [46, 47], Л.П. Грот

[4], А.В. Назаренко [14, с. 11-50], А.В. Олейниченко [16, с. 10-19].

Бросив же взгляд на южнобалтийское побережье, мы во множестве находим этнонимы Русь. Об этом писали многие крупные российские историки. М.В. Ломоносов обратил внимание на скопление топонимов с корнем рус-/рос- в устье Немана. Он назвал эту область Неманской Русью и показал, что там до сих пор остались следы её присутствия в топонимике [12, с. 183-187, 203, 216]. Кроме М.В. Ломоносова об этой Руси писали другие русские историки: И.Е. Забелин [8], И.П. Боричевский [1], А.Г. Кузьмин [11, с. 38, 280-281].

Историк и этнограф XIX в. Иван Боричевский цитирует источники, где расположение Неманской Руси описано очень определенно: «...Пределы Пруссии, в которых она заключается, суть: Висла, соленое море, Мемель, область Руси, княжества Мазовское и Добрынское... Р. Мемель отделяет также самую Русь (Ruschiam), Литву и Куронию (курши в Латвии) от Pruschia» [1, с. 174-180].

Кроме Неманской Руси на южнобалтийском побережье была известна и другая Русь – это Русь в западном углу Балтики, которую И.Е. Забелин называл Рюгенской Русью, а А.Г. Кузьмин – Балтийской Русью. О Балтийской Руси много размышлял Кузьмин, используя данные из русских и иностранных источников. Так, он приводил описание пути русской делегации на Флорентийский собор: из Новгорода она сухим путем добралась до Риги, а от Риги часть её поехала морем до Любека, расположенного в «Руссии» [11, с. 210], т.е. «за морем». Относительно Любека и Руссии можно привести также сообщение немецкого ученого

С. Мюнстера (1489–1552) в его труде «Космография», где он сообщал и о русском князе Рюрике, которого призвали, согласно Мюнстеру, в Новгород из народа вагров или варягов, главным городом которых был Любек («...aus den Folckern Wagrii oder Waregi genannt, deren Hauptstatt war Lübeck») [51, s. 1420].

Границы исторической Вагрии в средневековый период занимали более обширную область, поскольку вагры вместе с полабами, варнабами, ободритами составляли ободритский племенной союз, земли которого располагались на крайнем северо-западе средневекового славянского мира и занимали восточную половину земли Шлезвиг-Гольштейн и западную половину земли Мекленбург-Передняя Померания современной Германии [17].

Эти же земли как родину летописного князя Рюрика называет в своих записках французский писатель и путешественник Ксавье Мармье (1808–1892). Записки Мармье были составлены им во время поездок по Мекленбургу во второй по-

ловине 1830-х годов. В своих поездках Мармье, записывая народные легенды и предания, записал и легенду о Рюрике, сыне ободритского князя Годлава [7, с. 9-61]. Эти записки – результат полевых исследований Мармье, т.е. это добротный этнографический источник, представляющий большую ценность для изучения русской истории периода призвания варягов.

Таким образом, на Балтийском побережье выделяются Неманская Русь и Балтийская Русь. При этом Балтийская Русь или земли ободритского союза надежно определяются источниками как область, откуда пришли варяжские князья Рюрик, Трувор и Синеус. А Неманская Русь, за которой также осталось название Варяжская Русь, согласно моим исследованиям, может связываться с именем князя Олега. Вот какие новые и широкие исторические горизонты открываются перед нами благодаря уточнению перевода фразы «взял за себя всю Русь». Но все это необходимо досконально изучить. И это дело будущего.

Список литературы

1. **Боричевский И.П.** Руссы на южном берегу Балтийского моря // Маяк. – СПб., 1840. – Ч. VII. – С. 174-182.
2. **Герасименко Г.А.** История российской исторической науки (дооктябрьский период). – М.: Советский спорт, 1998. – 192 с.
3. **Грот Л.П.** Как родился политический миф норманизма? [Электронный ресурс]. – URL: <http://pereformat.ru/2013/11/politicheskij-mif-normanizma/> (дата обращения: 25.08.2021).
4. **Грот Л.П.** Материнское имя Руси и визуальное воплощение образа Матери в вышивках и культовой металлопластике // Материалы XVI Международной научной конференции «Икона в русской словесности и культуре». – М.: Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына, Музей русской иконы, 2020. – С. 355-399.
5. **Грот Л.П.** Чем опасен политический миф норманизма? [Электронный ресурс]. – URL: <http://pereformat.ru/2013/12/chem-opasen-normanizm/> (дата обращения: 25.08.2021).
6. **Грот Л.П.** Шведские ученые как наставники востоковеда Г.З. Байера в изучении древнерусской истории // Вестник Липецкого государственного университета. Научный журнал. Серия «Гуманитарные науки». 2012. – Вып. 1(6). – С. 35-46.
7. **Жих М.И.** Xavier Marmier. Le Mecklenbourg / Ксавье Мармье. Мекленбург (русский перевод Записок о путешествии Ксавье Мармье в Мекленбург // Исторический формат. – 2016. – № 3. – С. 9-61.

8. **Забелин И.Е.** История русской жизни с древнейших времен. Ч. 1. Доисторическое время Руси. – М.: Типография Грачева, 1876. – 647 с.
9. **Карамзин Н.М.** История Государства Российского. – М.: Книга, 1988. – Т. I. – 162 с.
10. **Ключевский В.О.** Русская история. Полный курс лекций: в трех книгах. – М.: Мысль, 1993. – Кн. 1 – 573 с.
11. **Кузьмин А.Г.** Начало Руси. Тайны рождения русского народа. – М.: Вече, 2003. – 432 с.
12. **Ломоносов М.В.** Полн. собр. соч. – М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. – Т. 6. – 694 с.
13. Мельникова Е.А., Петрухин В.Я. Название «русь» в этнокультурной истории Древнерусского государства (IX–X вв.) // Древняя русь и Скандинавия. Избранные труды. – М.: Русский фонд содействия образованию и науки, 2011. – С. 133-152.
14. **Назаренко А.В.** Имя «Русь» в древнейшей западноевропейской языковой традиции (IX–XII века) // Древняя Русь на международных путях. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 784 с.
15. **Новгородская первая летопись** старшего и младшего изводов / Под редакцией и с предисловием А.Н. Насонова. – М.- Л.: Из-во Акад. наук СССР, 1950. – 642 с.
16. **Олейниченко А.В.** Русь и Ruotsi // VIII Бартеневские чтения: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. – Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – С. 10-19.
17. **Пауль А.** Варини, которых называли ободритами [Электронный ресурс]. – URL: <http://pereformat.ru/2014/04/varini-obodriti/> (дата обращения: 25.08.2021).
18. **Петрухин В.Я.** Древняя Русь. Народ. Князь. Религия // Из истории русской культуры.– М.: Языки русской культуры, 2000. – Т. I (Древняя Русь). – С. 13-410.
19. **Повесть временных лет.** Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д.С. Лихачева / Под редакцией В.П. Адриановой-Переца. – Изд. 3-е. – СПб.: Наука, 2007. – 668 с.
20. **Полевой Н.А.** История русского народа. – М.: Вече, 1997. – Т. 1. – 640 с.
21. **Полное собрание русских летописей** (ПСРЛ). – М.: Наука, 1962. – Т. 2. – 938 стб.+108 с.
22. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Праца, 1851. – Т. 5. – 279 с.
23. **ПСРЛ.** – М.: Наука, 1965. – Т. 9. – XXIII, 256 с.
24. **ПСРЛ.** – Пг., 1922. – Т. 15. – Вып. 1. – 216 с.
25. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Елеонского, 1889. – Т. 16. – 320 стб.+70 с.
26. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Александрова, 1907. – Т. 17. – 650 с.
27. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Александрова, 1913. – Т. 18. – 316 с.
28. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Александрова, 1910. – Т. 20. – 418 с.
29. **ПСРЛ.** – СПб.: типография Александрова, 1910. – Т. 23. – 243 с.
30. **ПСРЛ.** – Пг.: 2-я Государственная типография, 1921. – Т. 24. – 271 с.
31. **ПСРЛ.** – М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1949. – Т. 25. – 464 с.
32. **ПСРЛ.** – М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1959. – Т. 26. – 414 с.
33. **ПСРЛ.** – М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – Т. 27. – 418 с.
34. **ПСРЛ.** – М.: Наука, 1965. – Т. 30. – 240 с.
35. **ПСРЛ.** – М.: Наука, 1968. – Т. 31. – 264 с.
36. **ПСРЛ.** – М.- Л.: Наука, 1977. – Т. 33. – 250 с.
37. **ПСРЛ.** – М.: Наука, 1978. – Т. 34. – 304 с.
38. **ПСРЛ.** – Л.: Наука, 1982. – Т. 37. – 228 с.
39. **ПСРЛ.** – Л.: Наука, 1989. – Т. 38. – 176 с.
40. **ПСРЛ.** – М.: Археографический центр, 1995. – Т. 41. – 184 с.
41. **Словарь русского языка XI-XVII вв.** Вып. 15 (персть-подмышка). – М.: Наука, 1989. – 288 с.
42. **Соловьев С.М.** История России с древнейших времен. – М.: Издательство социально-экономической литературы, 1959. – Кн. I. – 810 с.
43. **Срезневский И.И.** Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам // Труды И.И.Срезневского. – СПб., 1900. – Т. 2. – Вып. 3. – 1344 с.
44. **Фомин В.В.** Варяги и варяжская русь: К итогам дискуссии по варяжскому вопросу. – М.: Русская панорама, 2005. – 488 с.
45. **Фомин В.В.** «Взвешенный и объективный норманизм» о скандинавских «гребцах» как создателях Русского государства // Российская государственность в лицах и судьбах её создателей: IX–XXI вв.: Ма-

териалы VI Международной научной конференции. Липецк, 4 октября 2019 г. – Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2019. – С. 16-26.

46. **Фомин В.В.** Начальная история Руси: Учебное пособие. – М.: Русская панорама, 2008. – 296 с.
47. **Шлецер А.Л.** Общественная и частная жизнь Августа Людвига Шлецера, им самим описанная // Сборник Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук. – СПб.: Типография императорской АН, 1875. – Т. 13. – С. 1-278.
48. **Шлецер А.Л.** Нестор. – СПб.: Издано в императорской типографии, 1809. – Ч. I. – 475 с.
49. **Шлецер А.Л.** Опыт изучения русских летописей // Скандинавomania и ее необылицы о русской истории: Сб. статей и монографий / Составит. и ред. В.В. Фомин. – М.: Русская панорама, 2015. – С. 251-354.
50. **Münster S.** Cosmographia. Basel, 1628. Faksimile-Druck nach dem Original von 1628. – Lindau, 1978.

References

1. **Borichevskij I.P.** Russy na yuzhnom beregu Baltijskogo morya // Mayak. – SPb., 1840. – CH. VII. – С. 174-182.
2. **Gerasimenko G.A.** Istoriya rossijskoj istoricheskoy nauki (dooktyabr'skij period). – М.: Sovetskij sport, 1998. – 192 s.
3. **Grot L.P.** Как rodilsya politicheskij mif normanizma? [Elektronnyj resurs]. – ULR: <http://pereformat.ru/2013/11/politicheskij-mif-normanizma/> (data obrashcheniya: 25.08.2021).
4. **Grot L.P.** Materinskoe imya Rusi i vizual'noe voploshchenie obraza Materi v vyshivkah i kul'tovoj metalloplastike // Materialy XVI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Ikona v russkoj slovesnosti i kul'ture». – М.: Dom russkogo zarubezh'ya imeni Aleksandra Solzhenicyna, Muzej russkoj ikony, 2020. – С. 355-399.
5. **Grot L.P.** Сhem opasen politicheskij mif normanizma? [Elektronnyj resurs]. – ULR: <http://pereformat.ru/2013/12/chem-opasen-normanizm/> (data obrashcheniya: 25.08.2021).
6. **Grot L.P.** SHvedskie uchenye kak nastavniki vostokoveda G.Z. Bajera v izuchenii drevnerusskoj istorii // Vestnik Lipeckogo gosudarstvennogo universiteta. Nauchnyj zhurnal. Seriya «Gumanitarnye nauki». 2012. – Vyp. 1(6). – С. 35-46.
7. **Zhih M.I.** Xavier Marmier. Le Mecklenbourg / Ksav'e Marm'e. Meklenburg (russkij perevod Zapisok o puteshestvii Ksav'e Marm'e v Meklenburg // Istoricheskij format. – 2016. – № 3. – С. 9-61.
8. **Zabelin I.E.** Istoriya russkoj zhizni s drevnejshih vremen. CH. 1. Doistoricheskoe vremya Rusi. – М.: tipografiya Gracheva, 1876. – 647 s.
9. **Karamzin N.M.** Istoriya Gosudarstva Rossijskogo. – М.: Kniga, 1988. – Т. I. – 162 s.
10. **Klyuchevskij V.O.** Russkaya istoriya. Polnyj kurs lekcij: v trekh knigah. – М.: Mysl', 1993. – Kn. 1 – 573 s.
11. **Kuz'min A.G.** Nachalo Rusi. Tajny rozhdeniya russkogo naroda. – М.: Veche, 2003. – 432 s.
12. **Lomonosov M.V.** Poln. sobr. soch. – М.-Л.: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1952. – Т. 6. – 694 s.
13. **Mel'nikova E.A., Petruhin V.Ya.** Nazvanie «rus'» v etnokul'turnoj istorii Drevnerusskogo gosudarstva (IX–X vv.) // Drevnyaya rus' i Skandnaviya. Izbrannye trudy. – М.: Russkij fond sodejstvija obrazovaniyu i nauki, 2011. – С. 133-152.
14. **Nazarenko A.V.** Imya «Rus'» v drevnejshej zapadnoevropejskoj yazykovoj tradicii (IX–XII veka) // Drevnyaya Rus' na mezhdunarodnyh putyah. – М.: YAzyki russkoj kul'tury, 2001. – 784 s.
15. **Novgorodskaya pervaya letopis'** starshego i mladshego izvodov / Pod redakciej i s predisloviem A.N. Nasonova. – М.- Л.: Iz-vo Akad. nauk SSSR, 1950. – 642 s.
16. **Olejnikhenko A.V.** Rus' i Ruotsi // VIII Bartenevskie chteniya: materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. – Lipeck: LGPU imeni P.P. Semenova-Tyan-SHanskogo, 2018. – С. 10-19.
17. **Paul' A.** Variny, kotoryh nazyvali obodritami [Elektronnyj resurs]. – ULR: <http://pereformat.ru/2014/04/varini-obodriti/> (data obrashcheniya: 25.08.2021).
18. **Petruhin V.Ya.** Drevnyaya Rus'. Narod. Knyaz'ya. Religiya // Iz istorii russkoj kul'tury. – М.: YAzyki russkoj kul'tury, 2000. – Т. I (Drevnyaya Rus'). – С. 13-410.
19. **Povest' vremennyh let.** Podgotovka teksta, perevod, stat'i i kommentarii D.S. Lihacheva / Pod redakciej V.P. Adrianovoj-Perec. – Izd. 3-e. – SPb.: Nauka, 2007. – 668 s.
20. **Polevoj N.A.** Istoriya russkogo naroda. – М.: Veche, 1997. – Т. 1. – 640 s.
21. **Polnoe sobranie russkih letopisej (PSRL).** – М.: Nauka, 1962. – Т. 2. – 938 stb.+108 s.
22. **PSRL.** – SPb.: tipografiya Praca, 1851. – Т. 5. – 279 s.
23. **PSRL.** – М.: Nauka, 1965. – Т. 9. – XXIII, 256 s.

24. PSRL. – Pg., 1922. – Т. 15. – Vyp. 1. – 216 s.
25. PSRL. – SPb.: tipografiya Eleonskogo, 1889. – Т. 16. – 320 stb.+70 s.
26. PSRL. – SPb.: tipografiya Aleksandrova, 1907. – Т. 17. – 650 s.
27. PSRL. – SPb.: tipografiya Aleksandrova, 1913. – Т. 18. – 316 s.
28. PSRL. – SPb.: tipografiya Aleksandrova, 1910. – Т. 20. – 418 s.
29. PSRL. – SPb.: tipografiya Aleksandrova, 1910. – Т. 23. – 243 s.
30. PSRL. – Pg.: 2-ya Gosudarstvennaya tipografiya, 1921. – Т. 24. – 271 s.
31. PSRL. – M.- L.: Izd-vo AN SSSR, 1949. – Т. 25. – 464 s.
32. PSRL. – M.- L.: Izd-vo AN SSSR, 1959. – Т. 26. – 414 s.
33. PSRL. – M.- L.: Izd-vo AN SSSR, 1962. – Т. 27. – 418 s.
34. PSRL. – M.: Nauka, 1965. – Т. 30. – 240 s.
35. PSRL. – M.: Nauka, 1968. – Т. 31. – 264 s.
36. PSRL. – M.- L.: Nauka, 1977. – Т. 33. – 250 s.
37. PSRL. – M.: Nauka, 1978. – Т. 34. – 304 s.
38. PSRL. – L.: Nauka, 1982. – Т. 37. – 228 s.
39. PSRL. – L.: Nauka, 1989. – Т. 38. – 176 s.
40. PSRL. – M.: Arheograficheskij centr, 1995. – Т. 41. – 184 s.
41. Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv. Vyp. 15 (perst'-podmyshka). – M.: Nauka, 1989. – 288 s.
42. Solov'ev S.M. Istoriya Rossii s drevnejshih vremen. – M.: Izdatel'stvo social'no-ekonomicheskoy literatury, 1959. – Kn. I. – 810 s.
43. Sreznevskij I.I. Materialy dlya slovarya drevne-russkogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam // Trudy I.I.Sreznevskogo. – SPb., 1900. – Т. 2. – Vyp. 3. – 1344 s.
44. Fomin V.V. Varyagi i varyazhskaya rus': K itogam diskussii po varyazhskomu voprosu. – M.: Russkaya panorama, 2005. – 488 s.
45. Fomin V.V. «Vzveshennyj i ob'ektivnyj normanizm» o skandinavskih «grebcah» kak sozdatelyah Russkogo gosudarstva // Rossijskaya gosudarstvennost' v licah i sud'bah eyo sozidatelej: IH–HXI vv.: Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Lipeck, 4 oktyabrya 2019 g. – Lipeck: LGPU imeni P.P. Semenova-Tyan-SHanskogo, 2019. – S. 16-26.
46. Fomin V.V. Nachal'naya istoriya Rusi: Uchebnoe posobie. – M.: Russkaya panorama, 2008. – 296 s.
47. Shlecer A.L. Obshchestvennaya i chastnaya zhizn' Avgusta Lyudviga SHlecera, im samim opisannaya // Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti imperatorskoj Akademii nauk. – SPb.: tipografiya imperatorskoj AN, 1875. – Т. 13. – S. 1-278.
48. Shlecer A.L. Nestor. – SPb.: Izdano v imperatorskoj tipografii, 1809. – CH. I. – 475 s.
49. Shlecer A.L. Opyt izucheniya russkih letopisej // Skandinavomaniya i ee nebylicy o russkoj istorii: Sb. statej i monografij / Sostavit. i red. V.V. Fomin. – M.: Russkaya panorama, 2015. – S. 251-354.
50. Münster S. Cosmographia. Basel, 1628. Faksimile-Druck nach dem Original von 1628. – Lindau, 1978.

Для ссылки: Грот Л.П. *Летописное выражение «Пояша по собѣ всю Русь» и его смысл в контексте сказания о призвании варяжских братьев* // Гуманитарные исследования Центральной России. – 2021. – №4 (21). – С. 7-18.

DOI 10.24412/2541-9056-2021-4-7-18